

## DIFERENCIAS EN EL USO DE LOS EPÓNIMOS ENTRE DISTINTOS TEXTOS UNIVERSITARIOS DE HISTOLOGÍA

**BARBEITO BARBEITO, C. (1) y GONZÁLEZ LAZARINI, N. (2)**

(1) Cátedra de Histología y Embriología. Universidad Nacional de La Plata Argentina  
[barbeito@fcv.unlp.edu.ar](mailto:barbeito@fcv.unlp.edu.ar)

(2) Universidad Nacional de La Plata Argentina. [nvgonzal@hotmail.com](mailto:nvgonzal@hotmail.com)

---

### Resumen

Los epónimos se definen como el nombre de una persona o de un lugar que designa enfermedades, unidades, etc. En histología han tenido una importancia lingüística significativa y aun son empleados por docentes y estudiantes. Se aplicaron técnicas de análisis terminológico a tres libros de texto, con el objetivo de analizar el uso de epónimos y sinónimos. Las diferencias cuantitativas y cualitativas encontradas se analizan en función de las concepciones de los colectivos de autores y traductores y la conveniencia de adoptar una nomenclatura internacional. Para construir puentes entre el lenguaje natural de los alumnos y el lenguaje científico y superar el aprendizaje de epónimos sin funcionalidad educativa posterior, se propone como estrategia de enseñanza la incorporación del marco histórico y cultural en el cual se produjeron los conocimientos vinculados a los epónimos.

---

### Objetivos

El proyecto de investigación “**Los epónimos en la enseñanza y el aprendizaje de las Ciencias Morfológicas**” se estructura en torno a la presencia de epónimos en los libros de texto y el discurso docente y a su uso y valoración por estudiantes y docentes.

En esta comunicación presentamos los resultados respecto al uso de epónimos en los libros de texto. Se

aplicaron técnicas de análisis terminológico a tres textos con el objetivo de analizar el uso de los epónimos en textos universitarios utilizados en los cursos de Histología.

## Marco teórico

*“Los profesores de ciencias pertenecen a una comunidad de personas que hablan el lenguaje de la ciencia. Los alumnos, al menos por un largo tiempo, no lo hacen.”* (Lemke, 1997, p.12).

El lenguaje de la ciencia tiene una terminología que incluye a los epónimos. Estos se definen como el nombre de una persona o de un lugar que designa pueblos, épocas, enfermedades, unidades, etc. (RAE, 2008).

En el ámbito específico de la histología, los epónimos han tenido una importancia lingüística muy significativa; sirven de ejemplo términos de uso frecuente como células de Sertoli y coloración tricrómica de Masson. Los epónimos continúan siendo empleados por el colectivo docente para comunicarse en las clases y por el colectivo estudiantil para acceder al conocimiento (Duque Parra et al, 2006). Los términos solo resultan útiles si los participantes del acto comunicativo comparten su significado. Dado que los epónimos no aportan clave alguna (localización o función) sobre la estructura designada, su aprendizaje implica memorización sin mayor funcionalidad educativa posterior (Duque Parra et al., 2006).

## Desarrollo del tema

Se aplicaron técnicas de análisis terminológico ([www.termium.gc.ca/didacticiel\\_tutorial/](http://www.termium.gc.ca/didacticiel_tutorial/)), adaptadas a las necesidades específicas de la investigación. Se trabajó con tres obras de cursos universitarios de Histología: 1. Fawcett, D. (1997). *“Tratado de Histología”*, México: Interamericana McGraw-Hill; 2. Geneser, F. (2000); *“Histología sobre bases biomoleculares”*, Buenos Aires: Médica Panamericana y, 3. Ross, M. y Pawlina, W. (2007) *“Histología. Texto y Atlas Color con Biología Celular y Molecular”*, Buenos Aires: Médica Panamericana que se nombran como T1, T2 y T3, respectivamente.

Se identificaron y registraron los epónimos y sus sinónimos en los capítulos sobre tejido óseo compacto e hígado. Se calculó la proporción de términos por página como el cociente del número total de epónimos o sinónimos sobre la sumatoria de páginas analizadas en cada texto. Las diferencias encontradas se analizaron mediante el test de Fisher.

## Resultados

Desde el punto de vista cualitativo, T1 emplea el sinónimo “haversiano”, derivación acuñada de la palabra inglesa *haversian*; para diferentes epónimos, los tres textos recurren a la mención conjunta del epónimo y sus sinónimos; en el tema hígado las obras muestran combinación de sinonimias. Se destaca además en los tres textos la ausencia de sinónimos para dos epónimos (fibras de Sharpey y cápsula de Glisson).

Los resultados cuantitativos sobre los temas tejido óseo compacto e hígado se presentan en las Tablas 1 y 2, respectivamente. Se destacan como diferencias significativas:

- para el tema tejido óseo compacto el uso de los epónimos fue mayor en T3 que en T2 y, a su vez este último mayor que en T1,
- para el tema hígado el uso de epónimos fue mayor en T2 respecto de T1 y T3,
- para el conjunto de ambos temas T2 utilizó más epónimos que las otras dos obras,

**Tabla 1** Frecuencia de los epónimos y sinónimos encontrados para el tema tejido óseo compacto (E: epónimos; S: sinónimos)

TEJIDO ÓSEO COMPACTO	T1		T2		T3	
	E	S	E	S	E	S
sistema de Havers	1	20	5	5	7	24
conducto de Havers	2	11	8	1	10	6
conducto de Volkmann	3	5	6	1	5	3
laguna de Howship	1	6	1	1	1	1
fibras de Sharpey	6	0	2	0	1	0

**Tabla 2** Frecuencia de los epónimos y sinónimos encontrados para el tema hígado (E: epónimos; S: sinónimos)

HÍGADO	T1		T2		T3	
	E	S	E	S	E	S
cápsula de Glisson	2	0	2	0	2	0
triada de Glisson	0	4	5	3	0	7
espacio de Disse	8	10	9	11	3	8
conducto de Hering	1	1	4	0	1	8
célula de Kupffer	15	0	10	2	14	4
célula de Ito	0	5	3	1	5	5

La proporción de epónimos o sinónimos en cada texto es un indicador práctico de su presencia en las obras. Los valores de este indicador fueron 0,82; 3,05 y 1,25 para los epónimos y 1,31; 1,38 y 1,69 para los sinónimos en T1, T2 y T3, respectivamente. La totalidad de las diferencias encontradas resultaron estadísticamente significativas.

## Discusión

La frecuencia en el uso de epónimos varió entre los distintos textos y además según el tema considerado. T1 muestra las menores proporciones de epónimos y sinónimos y para el tejido óseo compacto hace uso muy frecuente de algunos sinónimos, rasgos que reflejarían un uso conciso del lenguaje. T2 hace un uso intensivo de los epónimos y emplea una proporción intermedia de sinónimos en comparación con las otras obras. En nuestra apreciación, T2, de aparición posterior a T1, presenta una redacción más uniforme y una preocupación por llegar al lector en términos accesibles. Por último, T3 que muestra una proporción de epónimos intermedia respecto de los otros textos, es el libro de publicación más reciente, cuenta con una cuidada elaboración que tiene en cuenta al lector; sin embargo, en las páginas analizadas se encuentra la proporción de sinónimos más alta dentro de los textos estudiados. Consideramos que este rasgo en particular constituye un aspecto que incide negativamente al momento de evaluar los factores relacionados con la comprensión, dominio y recuerdo de la información por parte del estudiante-lector.

Las diferencias cualitativas y cuantitativas en el uso de epónimos y sinónimos encontradas en los textos analizados no desmerecen su calidad y nos permiten hipotetizar acerca de las concepciones de los autores sobre la estructura del discurso en la comunicación escrita. A tales concepciones, de suma importancia para el colectivo de docentes y estudiantes, se agrega la intervención del colectivo de los traductores por cuanto las tres obras han sido traducidas a partir de sus versiones originales en idioma inglés (T1 y T3) y danés (T2). Respecto de este colectivo, comenta Alcaraz Ariza (2000) que los epónimos no gozan de buena prensa y señala además que los traductores deben enfrentarse a varias dificultades debido a la falta de marcos formales para orientarse en lo referente a los epónimos. Resulta notable que autores y traductores, tal vez por apego a las tradiciones, rechazo a los cambios o simplemente desconocimiento, no hagan uso de la Nomenclatura Histológica que aporta una nomenclatura internacional y recomienda el reemplazo de epónimos (Duque Parra et al., 2006). Frente a la oferta del mercado editorial, para seleccionar un texto,

docentes y alumnos apelan a diversos criterios: actualización de los contenidos, su extensión y aun su coste; la adecuación del lenguaje científico tanto en su precisión terminológica como en su accesibilidad es un criterio adicional de suma validez.

## Conclusiones

El discurso escrito analizado en los tres textos incluye epónimos como parte de los conocimientos disciplinares. Lejos de cuestionar su perdurabilidad en el bagaje terminológico de la histología, consideramos que el colectivo docente debe involucrarse en facilitar y orientar aquellos aprendizajes de los estudiantes que impliquen el empleo de epónimos. Se trata entonces de “*tender puentes*” en el sentido que propone Lemke (1997), puentes entre el lenguaje natural de nuestros alumnos y el lenguaje científico. La incorporación del marco histórico y cultural en el cual se produjeron los conocimientos vinculados a los epónimos es una estrategia de enseñanza que puede contribuir a construir tales puentes. Como actividad en el aula, una primera aproximación es la explicitación a los estudiantes de los epónimos y sus sinónimos incluidos en el tema del día para luego presentar la semblanza biográfica de un protagonista a través de la cual se analice la construcción del conocimiento en el contexto histórico, social y disciplinar.

## Referencias bibliográficas

ALCARAZ ARIZA, M. A. (2002). Los epónimos en Medicina. *Ibérica*, 4, pp. 55–73. Disponible en: <http://www.aelfe.org/documents/text4-Alcaraz.pdf>. Consultado 13/4/2008.

DUQUE PARRA, J. E, GÓMEZ ARIAS, N. C y GIRALDO RÍOS, D. P. (2006). Nomenclatura Anatómica Internacional: ¿un hormo microondas en el interior de un volcán activo? Disponible en: [www.geocities.com/creo1854/nomencl.html](http://www.geocities.com/creo1854/nomencl.html). Consultado 13/2/06.

LEMKE, J. L. (1997). *Aprender a hablar ciencia*. Barcelona: Paidós.

RAE (Real Academia Española). Disponible en: [http://buscon.rae.es/drae/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=ep&oacute;nimo](http://buscon.rae.es/drae/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=ep&oacute;nimo)

Tutorial Pavel de Terminología. Disponible en: [www.termium.gc.ca/didacticiel\\_tutorial/](http://www.termium.gc.ca/didacticiel_tutorial/). Consultado 23/8/2008.

## CITACIÓN

BARBEITO, C. y GONZÁLEZ, N. (2009). Diferencias en el uso de los epónimos entre distintos textos universitarios de histología. *Enseñanza de las Ciencias*, Número Extra VIII Congreso Internacional sobre Investigación en Didáctica de las Ciencias, Barcelona, pp. 2924-2929

<http://ensciencias.uab.es/congreso09/numeroextra/art-2924-2929.pdf>